

Le duvè lävrè e la pèdzè : anecdote en patois de Vaugondry (Vaud)

Autor(en): **Gander, S.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **9 (1910)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **30.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-240474>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

l'êrè ouërba krapó kan l'è arəvó. La m̄rè l'a tsénkanya læ on-n ātrə yādʒə è y a dè kə pouò læ darai yādʒə l'alāvè èpràvè də læ f̄rè torné a la fairè pòr adzəté on.na tsəoudairè. La boubo l'è prəou aló è l'a prəou adzətó na bèla tsəoudairè, ouä mi u yuq də la pòrté, a adzətó on kòrdi è l'a trénāyè t̄inkè a mēzon. La tsəoudairè l'è juq t̄ota parχə è la m̄rè, sèn kou, y a fòtu on.na tinbarló è l'a pa mi in.ouəyə a la fairè.

cochon était crevé depuis longtemps quand il est arrivé. La mère l'a grondé de nouveau et lui a dit que pour la dernière fois elle essaierait de le faire retourner à la foire pour acheter une chaudière. Le garçon est bien allé et a bien acheté une belle chaudière, oui mais au lieu de la porter, il a acheté une cordelette et l'a traînée jusqu'à la maison. La chaudière a été toute percée et la mère, cette fois, a flanqué une rossée à son garçon et ne l'a plus envoyé à la foire.

J. JEANJAQUET.

II. Le d̄yvè l̄avrè e la p̄dzè.

ANECDOTE EN PATOIS DE VAUGONDRIY (VAUD).

Me fyo bin kə vo n'ä pā zé zu¹ konyu Abran Dagon dā Tsan-Rətsā (Abran l'abondənsè k'on l'avä bātsī). L'alāvè k̄k̄k̄è yādʒo a l'akrəpyə², e l'in kontāvè dā t̄otè r̄ädè, témouin chta-z-ışè : On devèloné³ de chtu derälin⁴ pasā, kə n'avi to

Les deux lièvres et la poix.

Je pense [je me fie bien] que vous n'avez pas connu Abram Dagon des Champs-Richard (Abram l'Abondance comme on l'avait surnommé). Il allait quelquefois à l'affût [du lièvre], et il en contait de très (toutes) raides, témoin celle-ci : Un soir de

rädu⁵ (s'etä aprī la Sin-Martin), ne volyi tyā lo kayon lo lindeman ; no falyä dao salpītro, kōkè-z espīso et de la pèdzè. M'in vè a On.nin pō sin tsertsī tsī l'Elènè. Rechtari⁶ pätītrè èn éra a bārè demi pò avoué Loui ao jardinyé, tsī Ronyon, epoui m'in rävīnyo amon. Kan fouiri⁶ din lo boū, in-desu de la Kodrèta, véyo to por on koū na lävra kə dechindä avó lo tsemin. « Te raodzä pīrè », kə me sondzo⁷, « te n'ā pā ton fuzi, pā pīr on bâton, ke fō-t e fèrè ? » La lävra venyä adī. Kan le fouə to prī de me, plyaf! lyä fōto ma pèdzè pe lo mouèti. E ne l'é pā mankāyə. Y'alāvo l'apouènyī tindu kə le tsertsīvè de se depedzasī⁸ avoué le pī devan⁹. Mé in vouätsé èn ótra kə venyä amon lo tsemin, vantratärə ; le rinkōntrè l'ótra nā a nā, e ma fä! le se son apedjè¹⁰ è le-z é zuvè le duvè.

l'automne passé, que nous avons tout réduit [terminé les travaux de la campagne], (c'était après la Saint-Martin), nous voulions tuer le porc le lendemain ; il nous fallait du salpêtre, quelques épices et de la poix. [Je] m'en vais à Onnens pour « cela chercher » chez l'Hélène. [Je] restai peut-être une heure à boire [un] demi-pot avec Louis au jardinier, chez Rognon, et puis [je] m'en reviens « en-haut ». Quand [je] fus dans le bois, en-dessus de la Coudrette, [je] vois « tout pour un coup » un lièvre qui descendait « en bas » le chemin. « Te ronge seulement [le diable t'emporte] », que je pense, « tu n'as pas ton fusil, pas même un bâton, que faut-il faire ? » Le lièvre venait toujours. Quand il fut tout près de moi, paf! [je] lui lance la poix « par » le museau. Et [je] ne l'ai pas manqué. J'allais l'empoigner pendant qu'il cherchait à se dépêtrer avec les pieds [de] devant. Mais en voici un autre qui « venait en haut » le chemin, ventre à terre ; il rencontra l'autre nez-à-nez, et ma foi ! ils se sont collés l'un à l'autre et je les ai eus tous les deux.

NOTES

1. Passé surcomposé, cf. *ä-vo zä zu vu n afère dīsè* = avez-vous « eu eu vu » une affaire « ainsi » = jamais vu... ; *ä-vo zä zu medzī de la tsè de tsevō* = avez-vous jamais mangé de la viande de cheval ? Dans d'autres parties du canton on prononce *zao zu*.
2. Litt. à l'*accroupie*.
3. Litt. *de vers le nuit*. Le patois distingue entre *lo né* = le soir et *la né* = la nuit. Le « devers le nuit » indique la tombée de la nuit.
4. Litt. *dernier-temps* ou *derrière-temps*, les expressions *dernier* et *derrière* se confondant en patois.
5. *Réduire* prend chez nous le sens de mettre à couvert, engranger, etc.
6. Curieux restes du passé défini : ce devaient être à l'origine des premières personnes du pluriel. Avant la perte totale d'un temps, certaines personnes, mieux gravées dans la mémoire que d'autres, en prennent les fonctions pendant un temps restreint.
7. Litt. *songe*.
8. Tiré de *pédzè*, poix, au moyen du suffixe *-asī* = *-aceare*.
9. « Les pieds devant », comme *derrière* s'est confondu avec *dernier*, voir plus haut note 4, *devant* fonctionne également comme adjectif.
10. L'infinitif est *apédzī*, « *adpidicare* », de **pidicus* pour *picidus*, poisson ; le part. passé masc. est *apédzī*, le fém. *apédja* pour un ancien **apédzja*, au pluriel *apédjè* pour **apédzyè*.

S. GANDER.

ÉTYMOLOGIE

Suisse rom. *cetour*, « cellier ».

Il existe dans le Bas-Valais, les Alpes vaudoises, la Gruyère et la région de la Haute-Broye un terme patois qu'on peut franciser en *cetour* et dont la signification générale correspond à celle du français « cellier ». La forme du mot varie beaucoup suivant les patois. Hunziker, *Das Schweizerhaus*, t. I, p. 191, et t. IV, p. 127, indique pour le Valais, Vaud et Fribourg les variantes *fartó* (Saint-Maurice), *ɖartó* (Daviaz, Bas-Serre),